

TABULAE

Boletín del Centro de Edición
de Textos Hispanoamericanos



CENTRO DE
EDICIÓN DE TEXTOS
HISPANOAMERICANOS
(CETHI)

ISBN

Directora de Tábula – Cethi (CETHI)

Dra. Elena Calderón de Cuervo

Secretaria de Redacción

Pilar Dussel de Argumedo

Comité Editor

Elena Calderón de Cuervo

Mariana Calderón de Puellas

María Eugenia Avena de Palero

Pilar Dussel de Argumedo

Clara Gargiulo de Muñoz

Diseño y Compaginación

María Cecilia Moretti Sanchez

María Constanza Acevedo

Referato Nacional

Rubén Florio (CRIBABB, Bahía Blanca-CONICET)

María Delia Buisel (UN de La Plata)

Cristina Salatino (UNCuyo)

Marta Elena Castellino (UNCuyo-EDIFYL)

Estela Guevara de Alvarez (UNCuyo-IDEC)

Adolfo Fraschini (UN de Villa María)

Referato Internacional

Sonia Rose (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-Francia)

Dr. Abraham Madroñal Durán (CSIC- España)

INDICE

Presentación y composición del Cethi <i>Elena Calderón de Cuervo</i> _____	9
Problemas, apuntes y criterios en torno a la edición crítica de textos coloniales hispanoamericanos <i>Elena Calderón de Cuervo</i> _____	19
Las ediciones del poema heroico de Diego Abad <i>Mariana Calderón de Puellas</i> _____	49
El manierismo literario en algunos aspectos de « <i>El Bernardo</i> » de Bernardo de Balbuena <i>María Eugenia Avena de Palero</i> _____	65
Sobre <i>El siglo de oro en las selvas de Erifile</i> de Bernardo de Balbuena <i>Tatiana Belén Cuello Privitera</i> _____	77

PRESENTACIÓN Y COMPOSICIÓN DEL *CETHI*.

El **Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos (*Cethi*)** de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo, fue fundado en el año 1999 por la Prof. Dra Elena Calderón de Cuervo. Cuenta, en este momento, con el siguiente equipo de colaboradores:

Miembros del *Cethi*:

Fundadora y Directora: Prof. Dra Elena Calderón de Cuervo

Miembros:

- *del área de Letras:* Prof. Mgtr Mariana Calderón de Cuervo, Prof. y Lic. María Eugenia Avena de Palero.; Prof. María Lorena Gauna Orpianesi; Prof. y Lic. María José Gassul; Prof. y Lic. Tatiana Cuello Privitera; Prof. y Lic. Isabel Zubiría; Prof. Mgtr María Elena Cuervo de Pithod.

- *del área de Historia del Arte:* Prof. Victoria Ramírez Dolan de Correas, Lic. María del Pilar Dussel de Argumedo

Alumnos en formación:

- *del área de Letras:* Clara Gargiulo; Raquel Fretes; Renata Piglionico; Blanca Cuervo.

- *del área técnica:* Elisa G.Barrio; María Constanza Acevedo (Fad-UNCuyo); María Cecilia Moretti Sánchez (Fad-UNCuyo)

Breve historia de su creación y necesidad

No sin grandes dificultades y mayores incertidumbres se decidió

la creación del **Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos (Cethi)**. La necesidad de la labor del *Cethi* en el área de los estudios coloniales, se fundaba en la ausencia de ediciones críticas de mediano acceso que dificultaba el trabajo de examen e investigación de las obras más importantes de los virreinos americanos dando por resultado una consideración siempre parcial e incompleta del perfil cultural de Hispanoamérica. Esta urgencia, que se reclamaba desde el espacio disciplinar de la cátedra de Literatura Hispanoamericana Colonial y del siglo XIX, tanto como de la de Literatura Argentina Colonial y del siglo XIX, hacía caso omiso de la capacidad real que el equipo de cátedra y de investigación tenía de producirlos: no se contaba con medios de financiamiento alguno, el archivo de textos coloniales más próximo era la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile de la cual nos separaban 500km, dos aduanas, la imponente cordillera de Los Andes y la fluctuante cotización del dólar. Se había hecho, ya, una primera incursión con el relevamiento del texto de *El Discurso en Loor a la Poesía* a partir de la edición Princeps de 1608 cuyo facsimilar (en fotocopias) inédito, servía de texto de referencia para el dictado de la materia. Un primer contacto con el responsable de la Editorial Nueva Hispanidad, Félix Della Costa, nos permitió diagramar y confeccionar la matriz del *Discurso en Loor...* La edición, que se realizó con el apoyo económico de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo se registra como :

ANÓNIMO. *Discurso en Loor a la Poesía*: Introducción, edición, notas y texto: Elena Calderón de Cuervo. Buenos Aires, *Cethi*- Nueva Hispanidad (Académica), 2003. ISBN: 987-1036-32-9

Pero una golondrina no hacía el verano y el problema de proveer textos coloniales para el estudio del mundo colonial seguía existiendo. El segundo texto que urgía editar, porque solo se contaba con la edición de Porrúa, de difícil acceso sobre todo cuando se tiene que emplear por un grupo numeroso de estudiantes, era la obra del Padre González de Eslava. El conjunto de las obras de Eslava fue publicado por primera vez por su amigo el padre Fernando Vello de Bustamante con el título de *Coloquios espirituales y sacramentales y canciones divinas*, en la imprenta de Diego López Dávalos, en México hacia 1610 .

Lo reeditó muchísimo tiempo después García Icazbalceta en México también, en 1877. Hubo una edición más moderna de la editorial Porrúa, en 1958 según ya dijimos y que estuvo a cargo de Rojas Garcidueñas. No obstante, para nuestra edición optamos por seguir la de García Icazbalceta en contejo con la Princeps de 1610. El texto salió a luz con la siguiente denominación bibliotecológica:

GONZÁLEZ de ESLAVA, Fernán. *Coloquios espirituales y sacramentales*. Introducción, edición, notas y texto: Mariana Calderón de Puellas. Buenos Aires, *Cethi*- Nueva Hispanidad (Académica), 2004. ISBN: 987-1036-31-0

Ahora bien, el desarrollo definitivo del Centro de edición se produce cuando se dio la posibilidad de asociarse a la editorial **Nueva Hispanidad**, (Web-site:www.nuevahispanidad.com), que tenía en ese momento actividad en Buenos Aires, Guadalajara y Santander. De este primer paso surgió la segunda instancia que apuntalaba más al *Cethi* y fue la de generar, conjuntamente con la **Cátedra de Literatura Hispanoamericana I** un Proyecto de investigación de *Edición de textos coloniales*, presentarlo para su aprobación y sostenimiento al **Programa de la Secretaría de Ciencia Técnica y Posgrado de la UNCuyo** y lograr, así, un medio de financiamiento que, juntamente con la **Editorial Nueva Hispanidad** se constituían en las bases operativas de nuestro esfuerzo editorial.

Así entonces, el **Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos (Cethi)** de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, conjuntamente con **Ediciones Nueva Hispanidad**, y subsidiado en sus Proyectos de Investigación por la **Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNCuyo** para los años 2005-2006, presentó su primera edición del período colonial hispanoamericano, aunque tercera en la experiencia del equipo de colaboradores. El *Cethi* presentó en este volumen *La Christiada* de Diego de Hojeda, la obra más valiosa que se ha escrito en la América Virreinal. El carácter exhaustivo de esta edición de *La Christiada* hace innecesario el encomio de

la utilidad que ella tendrá para quienes investiguen el desarrollo de la Literatura Colonial Hispanoamericana. Se ha optado – no sin vacilaciones- por editar una versión restaurada de la *Princeps* de 1611 (según un ejemplar que custodia la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile) señalando en cada oportunidad las variantes que presenta respecto del *Manuscrito del Arsenal* (Paris, signatura 8312). Y decimos “restaurada” porque tanto el *Manuscrito* como la *Princeps* son textos que, por alguna razón, no tuvieron correcciones ni ajustes definitivos. Son nuestras, también, la Introducción y las notas tanto como el criterio para acomodar la ortografía y demás aspectos del lenguaje. La edición del *Cethi* se identifica de la siguiente manera:

HOJEDA, Diego de. *La Christiada*. Introducción, edición, notas y texto por Elena Calderón de Cuervo. Buenos Aires: Nueva Hispanidad; *Cethi*- Universidad Nacional de Cuyo, 2008. 560 p.; 21x15cm. ISBN: 987-1036-45-5

12

Durante los años 2007 y 2008 (Proyecto de Investigación aprobado y subsidiado por la SCTyP de la UNCuyo), el *Cethi* se propuso la traducción y edición de la obra monumental del Padre Diego de Abad, sacerdote jesuita expulsado del México del siglo XVIII, sin lugar a dudas la obra más importante de los jesuitas expulsos hispanoamericanos. Se trata del poema épico titulado: *De Deo Deoque Homine heroica* .

Se revisaron las dos ediciones del poema que se describen a continuación:

1. Didaci/Josephi Abadii/Mexicani/Inter. Académicos Roboretanos/Agiologi/ De Deo, Deoque Homine/heroica. Editio tertia postuma/ Ex Auctoris Mss auctior,& correctior./Parsprima./viñeta/.Caesenae MDCCCLXXX/ Filete doble/.Apud Gregorium Blasinium sub Signo Palladis/Superiorum Permissu. _ Biblioteca Nacional de México-
2. Didaci/Josephi Abadii/Mexicani/Inter. Académicos Roboretanos/Agiologi/ De Deo, Deoque Homine/heroica. Editio sexta/Caeteris casligatior/viñeta de adorno/

Caesenae MDCCXCIII/ Filete doble/.Apud Haeredes Blasinius sub Signo Palladis/Superiorum Permissu. Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Sala Medina.

Se optó como texto de base por la edición de 1793, de la que se obtuvo microfilm de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. En el año 2008, se realizó el relevamiento de la obra completa y la traducción del Prólogo del Padre Fabri, de la biografía del autor – compendiada- juicio sobre la obra de Tomás Serrano (pp. 28-30) y el Argumento (pp. 31-41). El texto latino de base establecido por el *Cethi* consta de una selección de 16 Cantos (1,2,5,6,14,15,18,22, 23,30,33,35,36, 37,38 y 43) acorde con el cotejo realizado entre la edición de Cesena de 1793 y la del maestro Fernández Valenzuela de 1974, edición completa y bilingüe para la UAM. La denominación del ejemplar editado por el *Cethi* es la siguiente:

ABAD, Diego de. *De Deo Deoque Homine heroica*. Prólogo de Elena Calderón de Cuervo. Introducción, traducción y notas de Mariana Calderón de Puelles. Mendoza: Cethi-FFyL-UNCuyo ,2013. ISBN 978-950-9064-68-3.

13

La Editorial **Nueva Hispanidad - Académica** ha editado con el *Cethi* el producto de sus estudios en dos series: la **Serie textos** que consiste en editar los textos de autores hispanoamericanos relevados y estudiados por los miembros del *Cethi* de acuerdo con el catálogo comentado que hemos consignado *supra* y la **Serie crítica** que consiste en ordenar y sistematizar textos críticos y estudios sobre el Período Colonial y el siglo XIX de América; y, en este sentido, se ha editado el siguiente volumen crítico, por ahora único de la **Serie crítica**:

CALDERÓN de CUERVO, Elena María: **Poética y Apologética en La Christiada de Diego de Hojeda**. Buenos Aires, Nueva Hispanidad –Cethi, 2011. ISBN 978-9871036-52-3.

Para el año 2015 el *Cethi* propone editar otra epopeya ameri-

cana: ***El Bernardo del Carpio*** (Edit. Princ. 1616) del mexicano Bernardo de Balbuena. Teniendo en cuenta que *La Araucana* de Alonso de Ercilla ha sido editada (1979) y reeditada en la actualidad por la editorial Castalia, con Introducción, notas y estudio crítico a cargo de los maestros Isaias Lerner y Marcos Morinigo, que *La Christiada* de Diego de Hojeda fue editada, como ya se consignó, con estudio introductor y notas a cargo de Elena Calderón de Cuervo por el *Cethi* en el 2008; *De Deo Deoque Homine Heroica* de Diego de Abad también ha sido editada en selección bilingüe y estudio crítico a cargo de Mariana Calderón de Puellas por el *Cethi* (2013) nuestro propósito es completar el ciclo épico americano con la edición de *El Bernardo o Victoria de Roncesvalles* de Bernardo de Balbuena. No se cuenta, hasta el momento con manuscrito alguno del Padre Balbuena. El texto de referencia será forzosamente la Princeps de 1624, de acuerdo con una reproducción en CD del ejemplar de la biblioteca Nacional de Madrid (signatura USCZ- 220) Titulado: El Bernardo, o Victoria de Roncesvalles /. Poema hroyco / del Doctor Don Bernardo de Balbuena Abad Maior de la Isla de Iamayca / En Madrid / por Diego Flamenco / año 1624.

Otros proyectos de edición que están desarrollados en el *Cethi* de manera individual son:

- ***Edición crítica, análisis y valoración de la obra poética de Baltazar Elisio de Medinilla: entre Lope y Góngora***, se trata de un trabajo de tesis para aspirar al título de Doctor en Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo que dirige el Dr. Abraham Madroñal Durán y es co-directora, la Dra Elena Calderón de Cuervo. (con Beca de Formación Superior CONICET).
- ***La novela pastoril en el siglo XVII y su reconfiguración en la Nueva España: justificación y edición crítica de El Siglo de Oro en las Selvas de Erifile de Bernardo de Balbuena***. En este caso también es un trabajo de tesis dentro de la carrera de Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. Está dirigido por la Dra Elena Calderón de Cuervo siendo Co-director, el Dr. Rubén Peretó Rivas. (con Beca de Formación Superior CONICET).

Dos autores más, de origen guayaquileño están siendo relevados por investigadores del *Cethi*: Antonio de Bastidas, trabajo a cargo de la alumna Clara Gargiulo de Muñoz y Jacinto de Evia Gonzalez, a cargo de la Prf. y Lic. María Eugenia Avena de Palero. Jacinto de Evia Gonzalez nace y muere en Guayaquil y publicó una obra denominada *Ramillete de varias obras poetas, recogidas y cultivadas en los primeros abriles de sus años por el maestro Jacinto de Evia Gonzalez*. La obra reúne poemas de Evia, de Antonio de Bastidas quien fuera su maestro y mentor, de un jesuita anónimo y de Dominguez Camargo, por lo que el trabajo de estas investigadoras ha consistido, en primer lugar, en desglosar lo que pertenece a cada uno de los autores, contextualizar cada autor y luego abocarse a la edición crítica de acuerdo con los criterios del *Cethi*.

TÁBULA: Boletín del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos.

Con el propósito de abrir un espacio para la discusión y el planteo de problemas en torno a la edición de textos hispanoamericanos, el *Cethi* se propuso editar el presente *Boletín del Centro de Edición de Textos Hispanoamericanos*, denominado *TÁBULA*, y que es al que damos inicio con este, nuestro primer volumen.

Se consigna la siguiente nómina de investigadores que han aceptado actuar como Comité de Referato:

- Adolfo Frascini (UN de Villa María)
- Rubén Florio (CRIBABB, Bahía Blanca-CONICET)
- Sonia Rose (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-Francia)
- María Delia Buisel (UN de La Plata)
- Cristina Salatino (UNCuyo)
- Marta Elena Castellino (UNCuyo-EDIFYL)
- Estela Guevara de Alvarez (UNCuyo-IDEC)
- Dr. Abraham Madroñal Durán (CSIC- España)

El segundo volumen del *TÁBULA* que saldrá, Dios mediante, el primer semestre del año próximo (2015), el *Cethi* se ha comprometido con la *Revista de Historia Americana y Argentina* (que depende del Instituto de Historia Americana y Argentina, FfyLetras-UNCuyo) para presentar un *dossier* con artículos dedicados a la complejísima obra de Bernardo de Balbuena, *el Bernardo del Carpio o Victoria de Roncesvalles, del mexicano Bernardo de Balbuena (s.XVII)* que es objeto de su recuperación y estudio por nuestro equipo de trabajo desde hace tres años.

La tarea del *TÁBULA*.

En los últimos años la tarea de edición de textos tanto del Siglo de Oro como de la América virreinal ha aumentado de una manera extraordinaria. Y no solo por el esfuerzo de investigadores aislados abocados a la recuperación de textos sino y más especialmente, por instituciones que revelan un esfuerzo colectivo desde diversas unidades académicas. En este sentido, el *Cethi* viene trabajando ininterrumpidamente por medio, en primer lugar, de la participación en Proyectos de investigación abocados exclusivamente a la recuperación, actualización y edición de textos de la Literatura Hispanoamericana¹, de la organización de eventos académicos², cursos³ y jornadas⁴ donde se han planteado una serie de problemas y necesidades que la propia tarea del *Cethi* intenta resolver con sus trabajos de edición

¹ Subsidiado en sus Proyectos de Investigación por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNCuyo desde el año 2005 en que se presentó el primer proyecto de edición del período colonial hispanoamericano.

² I Congreso Internacional de Estudios sobre la Épica. *Configuraciones del género desde los clásicos a la actualidad. Homenaje a los 400 años de la publicación de La Christiada de Diego de Hojeda (Sevilla, 1611)*. Mendoza, FfyLetras-UNCuyo. Agosto 2011. Otro encuentro importante es el de las *Jornadas Internacionales sobre la Restauración de la Compañía de Jesús*, a realizarse en noviembre de 2014 en la misma sede.

³ Curso de posgrado: "Edición de textos: ecdótica de textos escritos literarios, históricos y filosóficos". Mendoza, FfyLetras-UNCuyo- *Cethi*. Noviembre de 2012.

⁴ *Jornada de estudios y problemas en torno a la edición crítica de textos hispanoamericanos y del Siglo de oro*; realizada en Mendoza, FfyLetras-UNCuyo en julio de 2013.

ya realizados y en proyecto. Uno de los principales problemas es la necesidad de contacto, articulación y colaboración entre las instituciones dedicadas a este tipo de tarea. Con este fin han sido organizados los eventos académicos tanto como el dictado de cursos y el desarrollo de Jornadas. Y, fundamentalmente, es del Boletín *TÁBULA* de quien se espera obtener la difusión y la colaboración de las instituciones afines.

Agradecemos muy especialmente a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo a la que el *Cethi* pertenece y de cuyo sostén y prestigio se beneficia tanto como a los miembros y colaboradores del *Cethi* junto con quienes se ha querido dedicar este primer volumen a la memoria de nuestra querida amiga y secretaria técnica, Elisa Barrio Manzanares que estuvo con nosotros desde el inicio de nuestra tarea y hoy descansa en los brazos de la Misericordia Divina.

Elena Calderón de Cuervo
La Carrodilla, Mendoza, 16 de julio de 2014